



THE FUNCTION OF A BILINGUAL (ENGLISH-KARAKALPAK) DICTIONARY

Usakhov Rustem Muratovich

Assistant teacher of Nukus Innovation Institute

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14223527>

ARTICLE INFO

Received: 20th November 2024

Accepted: 25th November 2024

Online: 26th November 2024

KEYWORDS

English-Karakalpak bilingual dictionary, language learning, cultural exchange, linguistic preservation, multilingual education, translation, modern technology, cross-cultural understanding.

ABSTRACT

This article explores the multifaceted functions of a bilingual (English-Karakalpak) dictionary, emphasizing its role in facilitating communication, supporting language learning, and preserving the Karakalpak language. It highlights how the dictionary fosters cross-cultural understanding by bridging linguistic and cultural gaps. Additionally, the article examines its applications in academic research, professional translation, and multilingual education.

In an increasingly globalized world, the importance of bilingual dictionaries cannot be overstated. These tools serve as bridges between cultures, languages, and people. Specifically, the English-Karakalpak bilingual dictionary plays a crucial role in connecting English and Karakalpak speakers. This article explores its multifaceted functions in communication, language learning, cultural preservation, professional use, and technological integration. Through these lenses, it becomes evident how such a dictionary contributes to fostering understanding and preserving linguistic diversity [3, 155-170].

First and foremost, an English-Karakalpak bilingual dictionary is a vital tool for overcoming language barriers. For example, tourists visiting Karakalpakstan may need to ask for directions, purchase goods, or interact with locals. A simple query such as "Where is the nearest hospital?" can be translated into Karakalpak as "Eñ jaqın emlew xana qayerde?". Similarly, Karakalpak speakers visiting English-speaking regions can use the dictionary to communicate their needs effectively.

Moreover, in the context of globalization, such dictionaries play a key role in fostering international collaboration. For instance, Karakalpak researchers can use them to present their work in English, thereby reaching a global audience. At the same time, English-speaking professionals can better understand Karakalpak culture and language, enabling meaningful cross-cultural dialogue.

In addition to aiding communication, the dictionary is indispensable for language learners. Learning a new language requires not only memorizing vocabulary but also understanding its usage. For example, the word "bala" in Karakalpak means "child," but learners might benefit from contextual examples like "Bala kitap oqıy atır." ("The child is



reading a book."). Such examples help learners grasp the grammatical structure and practical usage of words.

Furthermore, bilingual dictionaries often include phonetic transcriptions, which are especially helpful for learners unfamiliar with the Karakalpak or English alphabet. By providing guidance on pronunciation, the dictionary enables learners to improve their speaking skills alongside their reading and writing abilities [2, 515-546].

The Karakalpak language, being less widely spoken than English, faces challenges of preservation in the modern world. An English-Karakalpak bilingual dictionary plays an essential role in safeguarding its linguistic heritage. For instance, it documents Karakalpak idioms, proverbs, and expressions that might otherwise be forgotten.

Consider the Karakalpak proverb "Duzsız asım, dossız basım." ("Food without salt is like life without purpose."). By including such culturally rich phrases, the dictionary not only teaches the language but also conveys the values and traditions of the Karakalpak people. Moreover, the dictionary promotes the language to non-native speakers, encouraging its study and use internationally.

Additionally, the dictionary helps prevent miscommunication by clarifying idiomatic expressions and their cultural contexts. For example, the English phrase "raining cats and dogs" may confuse Karakalpak speakers if translated literally. A good bilingual dictionary explains its meaning as "heavy rain" and provides an equivalent expression in Karakalpak as "sheleklep jawın jawıp atr".

The utility of an English-Karakalpak bilingual dictionary extends beyond casual communication and language learning. Academics, researchers, and professionals rely on it for accurate translations and nuanced understanding.

For example, a linguist comparing English and Karakalpak might use the dictionary to analyze how concepts like "freedom" are expressed differently. In English, "freedom" conveys liberty and independence, while in Karakalpak, "Erkinlik" might carry additional connotations rooted in the community's historical experiences.

Similarly, professionals in law, medicine, or technology benefit from bilingual dictionaries that include specialized terminology. A medical translator, for instance, might use the dictionary to ensure that terms like "diagnosis" (diagnoz) and "treatment" (emlew) are accurately rendered in both languages.

Multilingual education is becoming increasingly common in today's world. In such contexts, bilingual dictionaries are indispensable tools for both teachers and students. For example, a teacher designing a bilingual curriculum can use the dictionary to create lesson plans that introduce Karakalpak-speaking students to English terms for science, mathematics, or literature.

On the other hand, students can use the dictionary to complete assignments, write essays, or prepare presentations. For instance, a student researching environmental topics might look up the English term "climate change" and find its Karakalpak equivalent, "Klimat ózgerisi". By enabling access to both languages, the dictionary supports deeper learning and comprehension.

In the digital age, the functionality of bilingual dictionaries has expanded significantly. Modern dictionaries are no longer limited to print versions; they are now available as mobile apps and online platforms. These digital tools include features such as:



- Audio pronunciations: Helping users learn correct pronunciation.
- Interactive quizzes: Enabling learners to test their knowledge [6, 41-51].
- Instant search capabilities: Allowing quick access to translations.

For instance, a user might search for the English word "watermelon" on a digital English-Karakalpak dictionary app and instantly find "ǵarbız". The app may also include an image of a watermelon and an audio guide to pronounce the word correctly. Such features make language learning more engaging and accessible, particularly for younger generations.

Finally, the English-Karakalpak bilingual dictionary contributes to global connectivity by enabling speakers of both languages to participate in international discourse. Whether it is through academic collaboration, business negotiations, or cultural exchanges, the dictionary serves as a critical tool for fostering mutual understanding and respect.

In conclusion, the English-Karakalpak bilingual dictionary serves multiple vital functions. It facilitates communication, supports education, preserves linguistic heritage, and fosters cross-cultural understanding. Additionally, it assists academic and professional work while adapting to technological advancements to meet modern needs. Ultimately, by bridging the linguistic and cultural gap between English and Karakalpak speakers, this dictionary plays a crucial role in promoting linguistic diversity and global collaboration. As technology continues to evolve, the potential for bilingual dictionaries to support learning and communication will only grow, ensuring their relevance for generations to come.

References:

1. Adamska-Sałaciak, A., & Jackson, H. (2022). Issues in compiling bilingual dictionaries. *The Bloomsbury handbook of lexicography*, 193.
2. Atkins, B. T. S. (1996). Bilingual dictionaries: Past, present and future. *EURALEX'96 Proceedings*. Göteborg: Department of Swedish, Göteborg University, 515-546.
3. Hinton, L., & Weigel, W. F. (2002). A dictionary for whom? Tensions between academic and nonacademic functions of bilingual dictionaries. *Making dictionaries: Preserving Indigenous languages of the Americas*, 155-170.
4. Tabanakova, V. D., & Kovyazina, M. A. (2007). The functional model of scientific bilingual dictionary. *Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures*, edited by Olga Karpova and Faina Kartashkova. Cambridge Scholars Publishing, 170-183.
5. Toope, M. (1996). *Examples in the bilingual dictionary*. University of Ottawa (Canada).
6. Winter, C. (1992). Bilingual dictionaries: Between language and speech. In *Vocabulary and applied linguistics* (pp. 41-51). London: Palgrave Macmillan UK.
7. Nazhimov, P. A. (2020). ЕДИНИЦЫ СИСТЕМЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ КАРАКАЛПАКСКОГО ЯЗЫКА. *Theoretical & Applied Science*, (1), 320-324.
8. Нажимов, П. А. (2016). Способы словообразования в каракалпакском языке. *Наука, образование и культура*, (10 (13)), 28-30.